



Michael Steinbach

9000 € (4 vol)

R

131049

A. 2161/1



Antonio Carnicero la inv. y dibujó.

Ernando Selma la gravó en Madrid 1780.

J. H. Gibbs
Henry H. Gibbs
February 1850

EL INGENIOSO HIDALGO
DON QUIXOTE
DE LA MANCHA

COMPUESTO

POR MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA.

NUEVA EDICION

CORREGIDA

POR LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.

PARTE PRIMERA.

TOMO I.

CON SUPERIOR PERMISO:

EN MADRID

POR DON JOAQUIN IBARRA IMPRESOR DE CÁMARA DE S. M.

Y DE LA REAL ACADEMIA.

MDCCLXXX.

LIBRARY OF THE
MUSEUM OF NATURAL HISTORY
AND
ANTHROPOLOGY
OF THE
SMITHSONIAN INSTITUTION
WASHINGTON, D. C.





PRÓLOGO DE LA ACADEMIA.

Sería abusar de la paciencia de los lectores, y perder el tiempo inútilmente, detenerse en este prólogo en recomendar una obra, que por el largo espacio de cerca de dos siglos ha corrido siempre con el mayor aplauso y estimacion entre las naciones cultas, habiendo merecido á todas ellas muy grandes elogios.

II. Tal es *EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIXOTE DE LA MANCHA* compuesto por Miguel de Cervántes Saavedra, cuya edicion repite ahora la Academia despues de tantas como se han hecho dentro y fuera de España.

III. Los que conozcan el mérito de esta obra, y sepan apreciar la pureza, elegancia y cultura de su language, no extrañarán, que un Cuerpo, cuyo principal instituto es cultivar y promover el estudio de la lengua castellana, haya resuelto publicar uno de los mejores textos y modelos de ella: particularmente quando entre tantas ediciones como se han hecho del Quixote dentro y fuera del Reyno, puede con verdad decirse, que ninguna hay, que no tenga defectos substanciales,

hasta haberse llegado á alterar y corromper el mismo título de la obra , pues habiéndola intitulado Cervantes con mucha propiedad y conocimiento : *EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIXOTE DE LA MANCHA* , en casi todas las ediciones posteriores á las primeras se ha puesto : *Vida y hechos del Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha* : título tan impropio y tan ageno de esta fábula , como si á la Odisea de Homero se pusiese : *Vida y hechos del prudente Ulises*.

IV. La costosa y magnífica edicion hecha en Lóndres por J. y R. Tónson el año de 1738 en quatro tomos en quarto real , y la que con arreglo á esta se publicó en quatro tomos en dozavo en la Haya el año de 1744, son sin duda las que se han hecho hasta ahora con mas cuidado y exâctitud. Sin embargo se ha conservado en ellas el título de la obra adulterado como en las antecedentes , y ademas de los errores de ortografía , de que abundan , tienen tambien otros muy substanciales , por haberse corregido en ellas algunos lugares , creyendo con equivocacion que estaban viciados , y haberse dexado sin correccion otros , que la necesitaban , por estar conocidamente errado el texto. Bastará citar aquí dos, ó tres para prueba de esta verdad.

V. En la Cancion del pastor Grisóstomo , que está al capítulo xiv. de la primera parte , la quinta y sexta estrofa dicen en la edicion de Lóndres , en la de la Haya , y tambien en algunas del Reyno de esta suerte:

*El rugir del leon , del lobo fiero
El temeroso ahullido , el silvo horrendo
De escamosa serpiente , el espantable.*

*Balando de algun monstruo , el agorero
Graznar de la corneja , y el estruendo
Del viento contrastado en mar instable.*

No es fácil comprehender, que quieren decir el último verso de esta primera estrofa, y el primero de la segunda. Esto depende de haberse cometido dos errores: el primero haber puesto punto en la voz *espantable*, no debiéndose poner nada, porque es un adjetivo que concierta con la primera palabra del verso siguiente, en la qual está el otro error, por haberse puesto el gerundio *balando*, que no admite concordancia, ni hace sentido alguno, en lugar del sustantivo *baladro*, que significa lo mismo que grito, ahullido, ó voz espantosa, y concertando con el adjetivo *espantable*, dice muy bien: *el espantable baladro de algun monstruo*. Es verdad que la primera edicion de 1605 dice: *balando*; pero es un yerro conocido de imprenta, el qual no le hay en la segunda edicion de 1608, y aun quando le hubiera en todas, debiera haberse corregido, particularmente quando Cervántes ha usado de esta misma voz en el cap. v. de la parte II. en donde dice Sancho: *No vamos á bodas, sino á rodear el mundo, y á tener dares y tomares con endríasgos, y con vestiglos, y á oír silvos, rugidos, bramidos y baladros*. En otras ediciones en lugar de *baladro*, pusieron *balido*.

VI. En el soneto del caprichoso Académico de la Argamasilla en loor de Rocinante, que está al fin de la primera parte, y segundo tomo de esta edicion, el segundo terceto dice en la de Lóndres y en la de la Haya de esta suerte:

*Hoy á Quixote le corona el Aula
De Belona valiente , y dél se precia,
Mas que Grecia ni Gaula la alta Mancha.*

Las demas ediciones , incluidas las primeras , dicen:

*Hoy á Quixote le corona el Aula
De Belona preside , y dél se precia
Mas que Grecia ni Gaula la alta Mancha.*

Como las palabras : *de Belona preside* nada quieren decir , particularmente poniendo punto al fin del verso anterior , como sucede en algunas ediciones , el editor de Lóndres para darlas sentido substituyó al verbo *preside* el adjetivo *valiente* , para concertarle con *Belona* , haciendo esta alteracion sin necesidad , pues con haber corregido un ligero yerro de imprenta poniendo *do* adonde dice *de* , hace muy buen sentido , y consta el verso diciendo : *Do Belona preside , y dél se precia.*

VII. En el cap. LXIII. de la parte II , que trata de la aventura de las galeras , por ignorar la significacion de la voz *espalder* , creyendo que era yerro de imprenta el editor de Lóndres corrigió *espaldar* : y como de esta suerte no hacia sentido alguno , trastornó toda la cláusula , poniéndola de diverso modo que la escribió Cervántes , como se puede ver en la variante 51 puesta al fin del quarto tomo de esta edicion.

VIII. Estos y semejantes descuidos son casi inevitables en un pais en donde no es nativa la lengua castellana , y por consiguiente disculpables en las ediciones de Lóndres y de la Haya ; pero nunca podrán serlo